



Memorandum of Understanding
between
University of Isfahan (Iran I.R.)
and
UFA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
(Russia)

University of Isfahan, hereinafter referred to as UI, located at Hezar Jarib Street, Isfahan 81746-73441, Iran, represented by its President, Prof. Hossein Harsij, as the 1st signatory, and the Ufa University of Science and Technology, hereinafter referred to as UUST, located at Zaki Validi St., 32, Ufa, Republic of Bashkortostan, 450076, Russian Federation, represented by its acting rector, Prof. Vadim P. Zakharov, as the 2nd signatory, agree to establish scientific collaborations upon the present Memorandum of Understanding (MOU) under the following terms:

Paragraph 1. Areas of common interest

Upon the consent of the parties, including the relevant regulations within the two countries, scientific collaboration may be carried out between the relevant faculties/departments/institutes/centers/units on the following subjects of scientific research, training, student exchange, student admission, and other common activities in the related fields of common interest.

Paragraph 2. Scientific research

Both parties agree to cooperate in:

- 2.1 Organizing and handling joint seminars, webinars, workshops, and conferences.
- 2.2 Establishing joint international scientific journals.
- 2.3 Establishing and developing research institutes/centers/units via mutual scientific cooperation.
- 2.4 Carrying out joint research projects.
- 2.5 Publishing joint research articles in international journals.
- 2.6 Publishing joint books/textbooks by either party's university press or international publishers.
- 2.7 Providing laboratory facilities/services from either party to another.
- 2.8 Admission of postdoctoral researchers by either party.
- 2.9 Co-supervising postgraduate dissertations/theses and associated examinations.

- 2.10 Reviewing dissertations/theses at the postgraduate level
- 2.11 Exchange of materials in education and research, publications, library, and academic information.
- 2.12 Providing research funding opportunities and grants
- 2.13 Providing and facilitating sabbatical leave programs for postgraduate students
- 2.14 Providing and facilitating sabbatical leave programs for faculties

Paragraph 3. Training

Both parties agree to cooperate in:

- 3.1 Teaching the academic courses related to the areas of common interest in either all or specific part of a course, either online or in-person classes.
- 3.2 Visiting institutions by the faculties to deliver lectures at the request of either institution.
- 3.3 Admission of international students at the Persian Language Learning Center of UI.
- 3.4 Organizing and handling joint academic courses and programs.
- 3.5 Establishing and handling joint/dual degree programs.
- 3.6 Collaborating on designing joint courses and associated syllabuses.
- 3.7 Organizing and handling international skill enhancement programs for faculties, students, and alumni.
- 3.8 Organizing and handling international internship, empowerment, and skill training programs for students.
- 3.9 Organizing and handling summer/winter schools.
- 3.10 Establishing and organizing the Persian Language Learning Center by UI at Ufa University of Science and Technology

Establishing and organizing Russian Language Learning Center by the Ufa University of Science and Technology at UI.

Paragraph 4. Other common activities

- 4.2 Exchanging administration staff.
- 4.3 Exchanging arts, cultural, and sports exchange programs.
- 4.1 Exchanging information, advice, and expertise.
- 4.4 Exchanging news and events.
- 4.5 Visiting either institution by faculties and students
- 4.6 Establishing and developing joint university branches in either party's country
- 4.7 Organizing and handling joint benchmarking seminars and webinars on the subject of best practices in study and research approaches and methods

- 4.8 Establishing and organizing representative centers of either party in the host institution.
- 4.9 Organizing and handling international joint international exhibitions.
- 4.10 Attempting to offer discounts on tuition fees and scholarships based on the regulations of both parties.
- 4.11 Seeking and inviting outstanding scientists of one party in another party's country to contribute to the enhancement of joint scientific collaborations under this MOU.

Paragraph 5. General considerations

- 5.1 The two parties agree to facilitate the visa application process of the visiting scholars, researchers, students, and faculty members from either party and assist them in finding appropriate accommodation.
- 5.2 The financial support of the activities of common interest should be agreed upon based on mutual consent or either party's approval.
- 5.3 For implementing each of the activities included in this MOU, the parties should draft and sign a separate agreement.
- 5.4 Any collaborative project, activity, or program not specified within the framework of this agreement can be developed in the form of an addendum signed by both parties.
- 5.5 Any changes, modifications, and amendments to this MOU should be done based on mutual consent and agreement and will be effective from the time the changes, modifications, and amendments are made.
- 5.6 Neither party may assign any Paragraph of this MOU, partially or wholly to a third party.
- 5.7 The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the laws and regulations of the two countries.
- 5.8 Signing this MOU does not imply any financial commitment from either party.
- 5.9 The parties agree to solve any controversy arising from the interpretation of the present agreement in a friendly manner. If the disagreement is not resolvable, the issue(s) will be submitted for arbitration; each party will appoint a member of the arbitration panel and an additional member will be chosen by mutual consent.
- 5.10 To ensure the good management of this MOU, each party will appoint a person to be in charge of its day-to-day activation and progress.
- 5.11 This MOU shall be effective for 10 years from the date of signing and shall be subject to change, renewal and termination by mutual consent. A party may terminate this MOU for convenience and at any time and for any reason by giving six months' notice in writing to the other party.
- 5.12 The termination of this MOU shall not affect the implementation of the activities that have been undertaken before such termination unless an agreement is achieved in this regard.
- 5.13 This MOU shall be construed and governed under the laws and regulations of the two countries.
- 5.14 This MOU is not legally binding and does not intend to create any obligation. Domestic laws and regulations of the Parties remain superior to any commitments created by this MOU.

5.15 Any differences or disputes between the Parties concerning the interpretation, implementation, or application of any of the provisions herein will be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third Party or international tribunal.

5.16 The present MOU is written in English, Persian and Russian 2 copies each, with 2 copies in each language for each party. The texts in each of the languages shall equally prevail.

5.17 The contact person for this MOU from the University of Isfahan will be Dr. Ardalan Nosrati (a.nosrati@fgn.ui.ac.ir) and the contact person from the Ufa University of Science and Technology will be Rita F. Filipova (ums@uust.ru).

5.18 This MOU was signed by the Parties in on 1401 corresponding to 2023 in two original copies in Persian, Russian and English languages. All texts are equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the Persian, Russian and English texts, the English text will prevail.

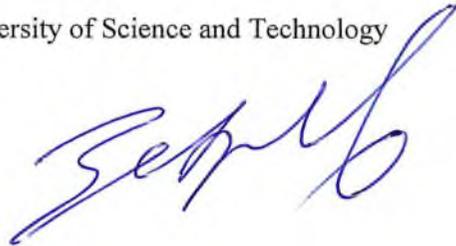
University of Isfahan



Prof. Hossein Harsij, President

Date May 17, 2023
Ordibehesht 27, 1402

Ufa University of Science and Technology



Prof. Vadim P. Zakharov

Date



Меморандум о взаимопонимании

между

**Исфаханским университетом
(Исламская Республика Иран)**

и

**Уфимским университетом науки и технологий
(Российская Федерация)**

Исфаханский университет, именуемый в дальнейшем ИУ, расположенный по адресу: улица Хезар Джариб, г. Исфахан 81746-73441, Иран, в лице президента, проф. Хоссейна Харсиджа, с одной стороны, и Уфимский университет науки и технологий, именуемый в дальнейшем УУНиТ, расположенный по адресу: Российская Федерация, Республика Башкортостан, 450076, г. Уфа, ул. Заки Валиди, д. 32, в лице и.о. ректора, проф. Вадима Петровича Захарова, с другой стороны, соглашаются установить научное сотрудничество в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании (МОВ) на следующих условиях:

Статья 1. Области, представляющие общий интерес

По согласованию сторон, с учётом соответствующих правовых норм двух стран, научное сотрудничество между соответствующими факультетами/кафедрами/институтами/центрами/подразделениями может осуществляться в области научных исследований, образования, студенческого обмена, приема студентов, и других видов деятельности в смежных областях, представляющих взаимный интерес.

Статья 2. Научные исследования

Обе стороны соглашаются сотрудничать в следующих областях:

- 2.1 Организация и проведение совместных семинаров, вебинаров, практикумов и конференций.
- 2.2 Создание совместных международных научных журналов.
- 2.3 Создание и развитие научно-исследовательских институтов/центров/подразделений на основе взаимного научного сотрудничества.
- 2.4 Проведение совместных исследовательских проектов.
- 2.5 Публикация совместных исследовательских статей в международных журналах.
- 2.6 Публикация совместных книг/учебников в университетском издательстве одной из сторон или в международных издательствах.
- 2.7 Предоставление лабораторного оборудования/услуг одной стороной другой.
- 2.8 Прием постдокторантов для проведения научных исследований.
- 2.9 Совместное руководство над аспирантскими диссертациями и экзаменами.
- 2.10 Рецензирование диссертаций аспирантов.

- 2.11 Обмен материалами в области образования и научных исследований, обмен публикациями, библиотекой и академической информацией;
- 2.12 Предоставление возможностей для финансирования исследований и грантов;
- 2.13 Предоставление и содействие программам академических отпусков для аспирантов;
- 2.14 Предоставление и содействие программам академических отпусков для профессорско-преподавательского состава (ППС).

Статья 3. Образование

Обе стороны соглашаются сотрудничать в следующих областях:

- 3.1 Преподавание дисциплин, связанных с областями, представляющих взаимный интерес в онлайн, либо в очном формате.
- 3.2 Посещение ППС учебных заведений для чтения лекций.
- 3.3 Прием иностранных студентов в Центр изучения персидского языка в ИУ.
- 3.4 Разработка и реализация совместных академических дисциплин и программ.
- 3.5 Разработка и реализация программ совместного/двойного диплома.
- 3.6 Сотрудничество в разработке совместных курсов и учебных программ.
- 3.7 Организация и реализация международных программ повышения квалификации для ППС, студентов и выпускников.
- 3.8 Организация и реализация программ международной стажировки, программ личностного роста и повышения квалификации для студентов.
- 3.9 Организация и проведение летних/зимних школ.
- 3.10 Создание Центра изучения персидского языка ИУ при УУНиТ;
Создание Центра изучения русского языка УУНиТ при ИУ.

Пункт 4. Другие виды сотрудничества

- 4.2 Обмен административным персоналом.
- 4.3 Программы обмена в области искусства, культуры и спорта.
- 4.1 Обмен информацией, советами и экспертными знаниями.
- 4.4 Обмен новостями и мероприятиями.
- 4.5 Посещение университета преподавателями и студентами.
- 4.6 Создание и открытие совместных филиалов университетов в странах любой из сторон.
- 4.7 Организация и проведение совместных семинаров по сравнительному анализу и вебинаров на тему передовой практики в обучении и исследовательских подходов и методов.
- 4.8 Создание и организация представительских центров любой из сторон в принимающем учреждении.
- 4.9 Организация и проведение международных совместных выставок.
- 4.10 Попытка предложения скидок на стоимость обучения и стипендий в соответствии с нормативными правилами обеих сторон.
- 4.11 Поиск и приглашение выдающихся ученых одной стороны в страну другой стороны для содействия расширению совместного научного сотрудничества в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании.

Пункт 5. Общие положения

- 5.1 Обе стороны соглашаются облегчить процесс подачи заявлений на визу приглашенным ученым, исследователям, студентам и преподавателям из любой стороны и помогать им в поиске подходящего жилья.
- 5.2 Финансовая поддержка деятельности, представляющей взаимный интерес, должна быть согласована на основе взаимного согласия или одобрения одной из сторон.
- 5.3 Для осуществления каждого из видов деятельности, указанных в настоящем Меморандуме о взаимопонимании, сторонам следует разработать и подписать отдельное соглашение.
- 5.4 Любой совместный проект, деятельность или программа, не оговоренные в рамках настоящего соглашения, могут быть разработаны в форме дополнительного соглашения, подписанного обеими сторонами.
- 5.5 Любые изменения, доработки и дополнения к настоящему Меморандуму о взаимопонимании должны вноситься на основе взаимного согласия и договоренностей и вступают в силу с момента внесения изменений, доработок и дополнений.
- 5.6 Ни одна из сторон не может передавать какой-либо пункт настоящего Меморандума о взаимопонимании, частично или полностью, третьей стороне.
- 5.7 Защита прав интеллектуальной собственности должна осуществляться в соответствии с законами и нормативными актами двух стран.
- 5.8 Подписание настоящего Меморандума о взаимопонимании не подразумевает каких-либо финансовых обязательств ни с одной из сторон.
- 5.9 Стороны соглашаются разрешать любые разногласия, возникающие в связи с толкованием настоящего соглашения, дружественным образом. Если разногласия не поддаются разрешению, вопрос(ы) будет передан(ы) на арбитраж; каждая сторона назначит члена арбитражной комиссии, и дополнительный член будет выбран по взаимному согласию.
- 5.10 Для обеспечения эффективной реализации сотрудничества в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании каждая сторона назначает лицо, ответственное за повседневную работу и прогресс.
- 5.11 Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу в течение 10 лет с даты подписания и может быть изменен, продлен и расторгнут по взаимному согласию. Сторона может расторгнуть настоящий Меморандум о взаимопонимании по своему усмотрению, в любое время и по любой причине, направив другой стороне письменное уведомление за шесть месяцев.
- 5.12 Прекращение действия настоящего Меморандума о взаимопонимании не влияет на осуществление деятельности, которая была предпринята до его прекращения, если только касательно него не будет достигнуто соглашение.
- 5.13 Настоящий Меморандум о взаимопонимании должен толковаться и регулироваться в соответствии с законами и нормативными актами двух стран.
- 5.14 Настоящий Меморандум о взаимопонимании не является юридически обязательным и не предполагает каких-либо обязательств. Внутренние законы и нормативные акты Сторон остаются выше любых обязательств, вытекающих из настоящего Меморандума о взаимопонимании.
- 5.15 Любые разногласия или споры между Сторонами, касающиеся толкования, реализации или применения любого из положений настоящего соглашения, будут разрешаться мирным путем с помощью взаимных консультаций или переговоров

между Сторонами по дипломатическим каналам, без обращения к какой-либо третьей стороне или международному трибуналу.

5.16 Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен на английском, персидском и русском языках в 2 экземплярах, по 2 экземпляра на каждом языке для каждой стороны. Меморандум на каждом из языков имеют равную силу.

5.17 Контактным лицом по данному Меморандуму о взаимопонимании от Исфаханского университета будет д-р Ардалан Носрати (a.nosrati@fgn.ui.ac.ir) и контактными лицами от Уфимского университета науки и технологий будут Рита Ф. Филипова (ums@uust.ru).

5.18 Настоящий Меморандум о взаимопонимании подписан Сторонами в в 1401 г., что соответствует 2023 г. в двух оригинальных экземплярах на персидском, русском и английском языках. Все тексты являются равно аутентичными. В случае каких-либо расхождений в толковании между персидским, русским и английским текстами преимущественную силу будет иметь текст на английском языке.

Исфаханский университет

Проф. Хоссейн Харсидж
президент

Дата: May 17, 2023
Ordibehesht 27, 1402

Уфимский университет науки и технологий

Проф. Вадим Петрович Захаров
и.о. ректора

Дата: